

SMLOUVA O PROVEDENÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

JMÉNO A PŘÍJMENÍ

tlumočník a překladatel
řádný člen Jednoty tlumočnicků a překladatelů
adresa, telefon, fax
IČO xxxxxxxx, DIČ xxx-xxxxxxx
Bankovní spojení:

(dále jen "tlumočník") na straně jedné

a

OBJEDNAVATEL

Firma / organizace:
Adresa:
IČO: DIČ:
Bankovní spojení: č.ú.:
Jméno a příjmení pověřeného zástupce:

(dále jen "objednavatel") na straně druhé

uzavírají mezi sebou smlouvu o provedení tlumočnických služeb.

I. Předmět smlouvy

1. Tlumočník se zavazuje provést podle svého nejlepšího vědomí a svědomí tlumočení dále určené v odstavci 2 tohoto článku smlouvy.

2. Pracovní jazyk:¹
Kategorie tlumočení:¹
Předpokládané nasazení tlumočnicka:¹
Čtené texty:¹
Nástup na akci: místo:
den a datum:
čas:

¹) Viz též čl. II odst. 5 a 7, čl. IV odst. 2 a čl. V této smlouvy.

II. Smluvní podmínky

Obecná ustanovení

1. Tlumočník považuje všechny informace vyslechnuté během neveřejných jednání za přísně důvěrné a zachovává o nich naprostou mlčenlivost. Za žádných okolností jich nezneužije na úkor objednavatele nebo třetí strany.

2. Činnost vykonávaná tlumočnickem je popsána v článku I této smlouvy. Není-li dohodnuto jinak v článku V této smlouvy, není objednavatel oprávněn požadovat od tlumočnicka jiné pracovní činnosti (písemný překlad, zápisy z jednání, průvodcovské, organizační služby apod.).

3. Co do způsobu své činnosti není tlumočnick vázán příkazy objednavatele. Práci tlumočnicka vykonává podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, v souladu s Etickým kodexem tlumočnicka a překladatele Jednoty tlumočnicků a překladatelů.

4. Nebylo-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, má tlumočnick právo odmítnout pracovat v prostředí nepřijatelném z fyzických, psychických nebo etických důvodů. Tlumočnick má dále právo odmítnout pracovat v podmínkách, které nevyhovují normám ISO pro práci tlumočnicka (hluk, nedostatečné větrání pracovního prostoru apod.). Tlumočnick má právo odmítnout pracovat v prostoru, kde se kouří.

5. Nebylo-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, rozumí se pracovním dnem tlumočnicka 8 (osm) hodin včetně přerušení a minimálním pracovním nasazením tlumočnicka 4 (čtyři) hodiny. Ve výjimečných případech se objednavatel a tlumočnick mohou dohodnout na nasazení tlumočnicka kratším, než je polovina pracovního dne. Dojde-li vinou objednavatele nebo třetí osoby k přestávkám a/nebo přerušením práce tlumočnicka a/nebo k situaci, že tlumočnick nemůže z objektivních příčin v dohodnutém čase zahájit práci (zejména v důsledku špatné organizace práce ze strany objednavatele nebo třetí osoby a/nebo pro nedostatečné technické zabezpečení akce), započítá se celá čekací doba do pracovního nasazení tlumočnicka.

Povinnosti objednavatele

6. Objednavatel sdělí tlumočnickovi jméno a telefon, popř. kontaktní adresu zástupce organizátora akce, na něhož se tlumočnick může obracet.

Organizátor akce: Tel.:

Kontaktní adresa:..... Tel.:

..... Fax:

..... Fax:

7.1 Nebylo-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, objednavatel se zavazuje poskytnout tlumočnickovi co nejúplnější informace o předpokládaném obsahu jednání nejpozději tři dny před dnem nástupu na akci.

7.2 Dále se zavazuje poskytnout tlumočnickovi plné znění všech podkladových materiálů (program a protokol předešlého jednání, písemné příspěvky všech účastníků) ve všech jazycích, v nichž bude tlumočnick pracovat, a to nejpozději pět dnů před dnem nástupu na akci. Neobdrží-li tlumočnick v uvedené lhůtě kopie všech textů, které budou na jednání čteny, a nebude-li mít možnost ponechat si je až do konce jednání, má právo odmítnout tlumočit čtený text.

8. V případě předpokládané vyšší terminologické náročnosti tlumočení se tlumočnick a objednavatel dohodnou na termínu, kdy proběhne tzv. "briefing day", tj. neformální terminologické setkání tlumočnicka s objednavatelem v konkrétním prostředí (je-li to možné), ve kterém bude tlumočnick pracovat.

Doprava, ubytování, stravování a kapesné

9.1 Objednavatel se zavazuje dopravit tlumočnicka na místo akce co nejrychleji. Dopravuje-li se tlumočnick na vlastní náklady, je objednavatel povinen mu cestu uhradit.

9.2 V případě několikanásobného nasazení tlumočnicka mimo jeho bydliště zajišťuje objednavatel ubytování tlumočnicka v samostatném jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím, není-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy.

9.3 Objednavatel zajistí stravování tlumočnicka nebo mu umožní dostatečnou přestávku na stravování.

9.4 Při vyúčtování nákladů na dopravu, ubytování a stravování a kapesné se smluvní strany řídí platnými předpisy České republiky.

Pojištění

10. Při nasazení v zahraničí sjednává tlumočnicka pojištění léčebných výloh a úrazové pojištění na cestu a pobyt. Toto pojištění bude zahrnuto do celkového vyúčtování nákladů, jež hradí objednavatel.

Záloha na cestovní výdaje

11. Zálohu ve výši cca 100% nezbytných cestovních výdajů podle platných předpisů České republiky uhradí objednavatel v dostatečném předstihu, aby tlumočnicka měl k dispozici nejméně jeden celý pracovní den k vyřízení náležitostí spojených se služební cestou.

III. Odstoupení od smlouvy

1. Odřekne-li objednavatel činnost tlumočnicka pro dobu dohodnutou v této smlouvě a za podmínek v ní uvedených v době 48 (čtyřicet osm) hodin před začátkem akce nebo v době kratší, uhradí tlumočnickovi stornovací poplatek, a to 30 % (třicet procent) dohodnuté základní denní sazby (viz článek IV, odst. 2 této smlouvy), mělo-li jít o akci trvající jeden pracovní den nebo kratší, a 80 % (osmdesát procent) dohodnuté základní denní sazby, mělo-li se jednat o akci delší než jeden pracovní den. Dále uhradí tlumočnickovi všechny prokazatelné náklady spojené s přípravou akce. Stornovací poplatek a prokazatelné náklady jsou splatné do pěti dnů ode dne stornování. V případě opoždění platby se přičítá 1 % (jedno procento) z dlužné částky za každý započatý týden prodlení.

2. Tlumočnicka nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů (vis maior, nemoc, úraz). Odstoupí-li svévolně od této smlouvy v době čtyřicet osm hodin před začátkem akce nebo v době kratší, zavazuje se uhradit objednavateli penále ve stejné výši a stejným způsobem, jak je uvedeno v předcházejícím odstavci (tj. v článku III, odst. 1 této smlouvy).

3. Obě smluvní strany mají podle zákona právo jednostranně odstoupit od smlouvy v případě, že druhá strana poruší smluvní podmínky.

IV. Platební podmínky

1. Sazba za tlumočení je stanovena podle doporučených minimálních tarifů za tlumočení a překlad Jednoty tlumočnicků a překladatelů. Pokud se během nasazení tlumočnicka střídají různé kategorie tlumočení, uzavře se dohoda podle nejnáročnější z těchto kategorií.

2. Dohodnutá základní sazba za tlumočení: Kč za jeden pracovní den.
(Slovy: Kč za jeden pracovní den.)

3. V případě, že skutečně odvedený výkon tlumočnicka bude větší nebo náročnější (delší pracovní nasazení a/nebo další pracovní jazyk a/nebo náročnější kategorie tlumočení), než bylo dohodnuto v článku I, odst. 2 této smlouvy, objednavatel vyplatí tlumočnickovi sazbu za výkon skutečně odvedený podle doporučených tarifů Jednoty tlumočnicků a překladatelů.

4. Není-li předem ujednáno jinak v článku V této smlouvy, bude cena za tlumočnické služby uhrazena ke dni splatnosti faktury vystavené za provedené tlumočnické služby. V případě opožděné platby se přičítá 1% (jedno procento) celkové dlužné částky za každý započatý týden prodlení. Tato částka je splatná při uhrazení faktury.

5. Tlumočnick prohlašuje, že není plátcem daně z přidané hodnoty.

V. Zvláštní ujednání

.....
.....
.....
.....
.....
.....

VI. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva má čtyři očíslované strany a nabývá platnosti v okamžiku, kdy je oběma smluvními stranami řádně podepsána. Smí být měněna a doplňována pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.

2. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu této smlouvy, z nichž každý má právní sílu originálu.

3. Ve všech záležitostech, které tato smlouva výslovně neupravuje, řídí se smluvní strany platným právním řádem České republiky.

4. Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla uzavřena svobodně a vážně, že je oběma smluvním stranám úplně a ve všech podrobnostech srozumitelná, a že jsou si vědomy právních důsledků plynoucích z uzavření této smlouvy.

.....
Podpis a razítko objednavatele

.....
Podpis a razítko tlumočnicka

V dne

V dne